

ТОПОНИМЫ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

Сулейманова А.Р., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

В рамках одного языка топонимические системы разных территорий могут сильно отличаться. И американцы, и британцы являются носителями английского языка, однако они по-разному используют способы словообразования топонимов, имеющиеся в их общем языке. Например, классические английские топонимические суффиксы, которые широко используются в качестве топоформантов в топонимии Великобритании, не обладают такой же продуктивностью на территории США. В то же время в американских топонимических системах часто встречаются названия с полуаффиксом –city, который в Британии присутствует в названиях лишь некоторых крупнейших городов. Если сравнивать топонимию различных территорий внутри США, то и здесь мы видим различия в продуктивности тех или иных способов. Так, например, заимствованные испанские географические названия встречаются повсеместно в топонимических системах юга и запада страны, но почти не характерны для топонимии востока и севера. Этот факт, безусловно, связан с историческими причинами, так как эти земли принадлежали сначала испанской короне, а потом отделившейся от нее Мексике. Топонимы не только выделяют определенные географические объекты из ряда подобных, но также являются носителями информации. У каждого из них есть своя история создания: одни географические названия призваны отразить особенности местности, другие – события, произошедшие в этих местах, третьи реалии того времени, когда был создан данный топоним, и так далее. Подводя итог всему выше сказанному, можно сказать, что топонимическая система того или иного языка может служить относительно точной иллюстрацией истории и культуры его носителей.

Список литературы

1. Бакалова, Д. Территориальный маркетинг в системе социального знания // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №4 (12). – С.23-26

ТРУДНОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

Юшкина Е.В., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Для того чтобы изучить языковые трансформации, наиболее часто применяемые при переводе научно-технического текста, был осуществлен анализ на примере статьи: «Золотой век природного газа» («The golden age of natural gas»). Язык оригинала – английский, языком перевода является русский. В процессе перевода использовались основные типы трансформации, такие как: перестановка, опущение, антонимичный перевод, аббревиатура.

Перестановка, которая объясняется грамматическими особенностями английского языка: «...increased usefulness brought about black gold's golden age...» – «...увеличение полезности привело к Золотому веку чёрного золота...».

Чтобы избавиться от избыточной информации или повторений переводчик прибегает к приему опущения: «... the United States Energy Information Agency released an estimate that fracking has effectively increased the volume of recoverable gas in the world six times over...» – «...Информационное агентство энергетики США утверждает, что «гидроразрывы» эффективно увеличили объем извлекаемого газа в мире в шесть раз ...».

Следующей трансформацией является антонимический перевод: «Even if NGVs fail to catch on...» – «Даже если средства транспортировки природного газа не завоевывают популярность ...».

Характерной чертой научно-технического текста является наличие аббревиатур. «...to function as a floating LNG liquefaction terminal...» «...функционирует как плавающий терминал для перевозки сжиженных природных газов...»; «...a linchpin to consumer adoption of NGV...» «...опора к принятию потребителя средств транспортировки природного газа»

Список литературы

1. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №2 (9). – С.35-39

Секция «Английская фразеология: актуальные проблемы», научный руководитель – Федуленкова Т.Н., докт. филол. наук

ХАРАКТЕРИСТИКА СТЕПЕНИ АБСТРАКЦИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ GIVE

Угарова Е.Ю., Игнатович Я.П.

*Владимирский государственный университет имени
Александра Григорьевича и Николая Григорьевича
Столетовых, Владимир, Россия*

Проблема фразеологической абстракции подвергается обсуждению в научной литературе сравнительно недавно [Fedulenkova 2001: 86; 2009: 42].

Объектом нашего семантического анализа послужили английские фразеологические единицы, или фразеологизмы, с компонентом give, для которых характерно частично переосмысленное значение [Кунин 1970]. В рамках рассматриваемых фразеологических единиц (свыше двухсот пятидесяти ФЕ современного английского языка) обнаружено 47,7% оборотов с частично переосмысленным значением компонентов.

Посредством количественного и семантического анализа [Федуленкова 1997: 98] обнаруживаем два типа соотношения компонентов в составе изучаемых фразеологизмов по сравнению с их прототипами: одни компоненты употребляются в своем буквальном значении, другие – в переосмысленном.

В соответствии с теорией А.В. Кунина, для такого рода фразеологизмов, характерен средний уровень абстракции [Кунин 1996: 156]. В ходе исследования внутри данного вида фразеологической абстракции отчетливо выделяются три следующих случая:

1) один компонент фразеологической единицы употребляется в буквальном значении, а остальные компоненты являются переосмысленными и немотивированными, например: to give chapter and verse for something – to give/ produce evidence that it is correct true; etc.

2) один компонент фразеологической единицы употребляется в буквальном значении, а другие – переос-

мысленнымотивированы, например: to give something to the dogs – to give/ throw something away; to give a false colouring to something – to describe it in a false way; to give somebody the frozen mitt – to meet/ treat a person in a cold way; etc.

3) одинкомпонентфразеологическойединицыпереоосмыслен, адругиекомпонентыупотребляютсявбуквальномзначении, например: to give somebody his marching papers – to dismiss a person; to give somebody three guesses – to give somebody three chances to answer a riddle, to understand who, what or where somebody is, before being rewarded or punished, etc.

Рассматриваемые фразеологические единицы трех установленных групп принадлежат к одному уровню абстракции, но они характеризуются неодинаковой степенью абстракции. В оборотах с немотивированными компонентами (1) степень абстракции выше, затем идут фразеологизмы группы (2) с меньшей степенью абстракции и, наконец, самая низкая степень абстракции (3) присуща фразеологическим единицам, в составе которых обнаруживается лишь один переоосмысленный компонент.

**Секция «Иноязычная профессиональная коммуникация военнослужащих»,
научный руководитель – Зубова Л.Ю., канд. филол. наук**

ВОЕННАЯ АББРЕВИАТУРА НА РУБЕЖЕ ВЕКОВ

Епифанцев Е.А., Зубова Л.Ю.

*Военный учебно-научный центр военно-воздушных сил
«Военно-воздушная академия имени профессора
Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», Воронеж, Россия*

На рубеже XX-XXI веков наблюдается интенсивная модернизация технологий, появляется всё новая техника, оборудование, методы работы с информацией. Все эти изменения немедленно отражаются в языке, который является незаменимым средством получения, хранения и передачи информации. Вслед за возникновением новых военных понятий появляются новые термины. Среди последних в научной лексике многих языков получают широкое распространение сокращённые термины – аббревиатуры. Существуют различные типы аббревиатур, но, на наш взгляд, самыми экономичными и перспективными являются инициальные аббревиатуры – сокращения, в которых каждый компонент многословного термина представлен первой буквой, например, AFROTC (Air Force Reserve Officer Training Corps – система подготовки офицерского резерва ВВС США).

Аббревиатуры приобретают особое значение как лексические единицы, ёмкие в плане содержания (которые могут вместить развёрнутое определение понятия) и компактные в плане выражения (часто 1–3 знака). Аббревиатура позволяет сделать восприятие информации, которая «закодирована» несколькими знаками, затруднительным или вовсе недоступным для широкого круга реципиентов, но достаточно точным для специалистов. В военной сфере такой способ обработки информации особенно важен, учитывая секретность материалов государственной важности.

В перспективе изучение степени абстракции фразеологических единиц позволит установить степень семантической связи удаленности между компонентами фразеологической единицы и ее прототипом, что является задачей нашего дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк., 1970.
2. Федуленкова Т.Н. Квантитативные варианты коммуникативных фразеологических единиц в современном английском языке // Лингвистические и методические аспекты коммуникации. Тюмень: Тюмен. гос. ун-т, 1997. С. 98-103.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1996.
4. Fedulenkova T.N. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology / Доклады Международ. конф. англистов ESSE-9 в Орхусе, Дания, 22-26 августа 2008 г. / Федер. агентство по образованию; Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова»; [отв. ред., сост. Т.Н. Федуленкова]. Архангельск: Поморский университет, 2009. С. 42-54.
5. Fedulenkova T. Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics by Anita Naciscione, 2001. Riga: Latvian Academy of Culture, pp. xi + 283, ISBN 9984 95 19 01 // Language and Literature. London, 2003, № 12 (1), p. 86-89.

Как язык международного общения, а также как один из самых мобильных языков мира, английский язык наиболее показателен, с точки зрения распространения явления аббревиации. С одной стороны, удобно пользоваться краткими аббревиатурами вместо громоздких многословных несокращённых терминов. С другой стороны, масштаб данного явления приводит к неоднократному повторению одной и той же оболочки, за которой стоит совершенно разное наполнение. Наоборот, можно встретить несколько форм сокращения одного и того же термина. Кроме того, нет унификации и в написании аббревиатур. Возникает омонимия аббревиатур, что вызывает не только затруднение восприятия, но и заблуждение относительно смысла, в то время как именно точность информации в военной сфере жизненно важна.

Например, одна и та же аббревиатура DART обозначает:

- 1 Diagnostic Assistance Reference Tool (диагностическая система поиска неисправностей)
- 2 Data Reduction Translator (транслятор системы сжатия данных)
- 3 Digital Automatic Readout Tracker (цифровая следящая система с цифровым считыванием)
- 4 Dual Asynchronous Receiver/Transmitter (сдвоенный асинхронный приёмопередатчик) и т.д.

Таким образом, чтобы быть в форме и легко встраиваться в любую военную специальность, необходимо регулярно изучать специальную литературу на иностранном языке, понимание содержания которой невозможно без понимания специальных аббревиатур. Следовательно, феномен аббревиации, в частности, в англоязычной военной терминологии, требует дальнейшего тщательного изучения.